

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the Death Penalty

<p>Les Etats parties au présent Protocole,</p> <p><i>Convaincus</i> que l'abolition de la peine de mort contribue à promouvoir la dignité humaine et le développement progressif des droits de l'homme,</p> <p><i>Rappelant</i> l'article 3 de la Déclaration universelle des droits de l'homme adoptée le 10 décembre 1948, ainsi que l'article 6 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques adopté le 16 décembre 1966,</p> <p><i>Notant</i> que l'article 6 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques se réfère à l'abolition de la peine de mort en des termes qui suggèrent sans ambiguïté que l'abolition de cette peine est souhaitable,</p> <p><i>Convaincus</i> que toutes les mesures prises touchant l'abolition de la peine de mort doivent être considérées comme un progrès quant à la jouissance du droit à la vie,</p> <p><i>Désireux</i> de prendre, par le présent Protocole, l'engagement international d'abolir la peine de mort,</p> <p>Sont convenus de ce qui suit:</p> <p style="text-align: center;">Article premier</p> <p>1. Aucune personne relevant de la juridiction d'un Etat partie au présent Protocole ne sera exécutée.</p> <p>2. Chaque Etat partie prendra toutes les mesures voulues pour abolir la peine de mort dans le ressort de sa juridiction.</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>1. Il ne sera admis aucune réserve au présent Protocole, en dehors de la réserve formulée lors de la ratification ou de l'adhésion et prévoyant l'application de la peine</p>	<p>The States Parties to the present Protocol,</p> <p><i>Believing</i> that abolition of the death penalty contributes to enhancement of human dignity and progressive development of human rights,</p> <p><i>Recalling</i> article 3 of the Universal Declaration of Human Rights, adopted on 10 December 1948, and article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted on 16 December 1966,</p> <p><i>Noting</i> that article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights refers to abolition of the death penalty in terms that strongly suggest that abolition is desirable,</p> <p><i>Convinced</i> that all measures of abolition of the death penalty should be considered as progress in the enjoyment of the right to life,</p> <p><i>Desirous</i> to undertake hereby an international commitment to abolish the death penalty,</p> <p>Have agreed as follows:</p> <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>1. No one within the jurisdiction of a State Party to the present Protocol shall be executed.</p> <p>2. Each State Party shall take all necessary measures to abolish the death penalty within its jurisdiction.</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>1. No reservation is admissible to the present Protocol, except for a reservation made at the time of ratification or accession that provides for the application of the</p>	<p>Los Estados Partes en el presente Protocolo,</p> <p><i>Considerando</i> que la abolición de la pena de muerte contribuye a elevar la dignidad humana y desarrollar progresivamente los derechos humanos,</p> <p><i>Recordando</i> el artículo 3 de la Declaración Universal de Derechos Humanos, aprobada el 10 de diciembre de 1948, y el artículo 6 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, aprobado el 16 de diciembre de 1966,</p> <p><i>Observando</i> que el artículo 6 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos se refiere a la abolición de la pena de muerte en términos que indican claramente que dicha abolición es deseable,</p> <p><i>Convencidos</i> de que todas las medidas de abolición de la pena de muerte deberían ser consideradas un adelanto en el goce del derecho a la vida,</p> <p><i>Deseosos</i> de contraer por el presente Protocolo un compromiso internacional para abolir la pena de muerte,</p> <p>Han convenido en lo siguiente:</p> <p style="text-align: center;">Artículo 1</p> <p>1. No se ejecutará a ninguna persona sometida a la jurisdicción de un Estado Parte en el presente Protocolo.</p> <p>2. Cada uno de los Estados Partes adoptará todas las medidas necesarias para abolir la pena de muerte en su jurisdicción.</p> <p style="text-align: center;">Artículo 2</p> <p>1. No se admitirá ninguna reserva al presente Protocolo, con excepción de una reserva formulada en el momento de la ratificación o la adhesión en la que</p>
---	---	--

<p>de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre.</p> <p>2. L'Etat partie formulant une telle réserve communiquera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lors de la ratification ou de l'adhésion, les dispositions pertinentes de sa législation interne qui s'appliquent en temps de guerre.</p> <p>3. L'Etat partie ayant formulé une telle réserve notifiera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies la proclamation ou la levée de l'état de guerre sur son territoire.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>Les Etats parties au présent Protocole feront état, dans les rapports qu'ils présentent au Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 40 du Pacte, des mesures qu'ils auront adoptées pour donner effet au présent Protocole.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>En ce qui concerne les Etats parties au Pacte qui ont fait la déclaration prévue à l'article 41, la compétence reconnue au Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations s'étend aux dispositions du présent Protocole, à moins que l'Etat partie en cause n'ait fait une déclaration en sens contraire lors de la ratification ou de l'adhésion.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>En ce qui concerne les Etats parties au premier Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques adopté le 16 décembre 1966, la compétence reconnue au Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner</p>	<p>death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime.</p> <p>2. The State Party making such a reservation shall at the time of ratification or accession communicate to the Secretary-General of the United Nations the relevant provisions of its national legislation applicable during wartime.</p> <p>3. The State Party having made such a reservation shall notify the Secretary-General of the United Nations of any beginning or ending of a state of war applicable to its territory.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>The States Parties to the present Protocol shall include in the reports they submit to the Human Rights Committee, in accordance with article 40 of the Covenant, information on the measures that they have adopted to give effect to the present Protocol.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>With respect to the States Parties to the Covenant that have made a declaration under article 41, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications when a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>With respect to the States Parties to the first Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals</p>	<p>se prevea la aplicación de la pena de muerte en tiempo de guerra como consecuencia de una condena por un delito sumamente grave de carácter militar cometido en tiempo de guerra.</p> <p>2. El Estado Parte que formule esa reserva deberá comunicar al Secretario General de las Naciones Unidas, en el momento de la ratificación o la adhesión, las disposiciones pertinentes de su legislación nacional aplicables en tiempo de guerra.</p> <p>3. El Estado Parte que haya formulado esa reserva notificará al Secretario General de las Naciones Unidas de todo comienzo o fin de un estado de guerra aplicable a su territorio.</p> <p style="text-align: center;">Artículo 3</p> <p>Los Estados Partes en el presente Protocolo deberán incluir en los informes que presenten al Comité de Derechos Humanos, en virtud del artículo 40 del Pacto, información sobre las medidas que han adoptado para poner en vigor el presente Protocolo.</p> <p style="text-align: center;">Artículo 4</p> <p>Respecto de los Estados Partes en el Pacto que hayan hecho una declaración en virtud del artículo 41, la competencia del Comité de Derechos Humanos para recibir y considerar comunicaciones en las que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple con sus obligaciones se hará extensiva a las disposiciones del presente Protocolo, a menos que el Estado Parte interesado haya hecho una declaración en sentido contrario en el momento de la ratificación o la adhesión.</p> <p style="text-align: center;">Artículo 5</p> <p>Respecto de los Estados Partes en el primer Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, aprobado el 16 de diciembre de 1966, la competencia del Comité de Derechos Humanos para recibir y considerar comunicaciones de</p>
---	--	---

<p>des communications émanant de particuliers relevant de leur juridiction s'étend aux dispositions du présent Protocole, à moins que l'Etat partie en cause n'ait fait une déclaration en sens contraire lors de la ratification ou de l'adhésion.</p>	<p>subject to its jurisdiction shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.</p>	<p>personas que estén sujetas a su jurisdicción se hará extensiva a las disposiciones del presente Protocolo, a menos que el Estado Parte interesado haya hecho una declaración en sentido contrario en el momento de la ratificación o la adhesión.</p>
---	--	--

Formatted in 2013 by DMH (UNOG IS/DCM)